E14
378

16 МАЯ 1938
Пок.
14 — 378

А. Л. Погодинъ.

КЪ ВОПРОСУ

О РУССКИХЪ СЛОВАРНЫХЪ ЗАИМСТВОВАНІЯХЪ

ИЗЪ ФИНСКАГО ЯЗЫКА.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 лин., № 12.
1907.

30844
Н

14—378

А. Л. Погодинъ.

КЪ ВОПРОСУ

О РУССКИХЪ СЛОВАРНЫХЪ ЗАИМСТВОВАНІЯХЪ

ИЗЪ ФИНСКАГО ЯЗЫКА.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 лин., № 12.
1907.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
Декабрь 1907 года.

Непремѣнный Секретарь, Академикъ *С. Ольденбургъ*.

Государ. публичная
Историческая
Библиотека РСФСР
№26662 1966

Отдѣльный оттискъ изъ Извѣстій Отдѣленія русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ, т. XII (1907 г.), кн. 3-я, стр. 334 — 340.

Къ вопросу о русскихъ словарныхъ заимствованіяхъ изъ финскаго языка.

Въ послѣдней книжкѣ «Живой Старины» (вып. 2 за 16-ый годъ) г. Фасмеръ посвятилъ нѣсколько страницъ моей работѣ «Сѣверноруссkія словарныя заимствованія изъ финскаго языка». Къ удивленію моему, тонъ этой статьи таковъ, точно я чѣмъ-нибудь лично обидѣлъ г. Фасмера. Мнѣ казалось, что моя работа, въ которой я хотѣлъ дать *пока* (въ первой статьѣ, какъ это было и указано) сводъ матеріала, собраннаго лично *мною*, можетъ дать поводъ къ послѣдующимъ собраніямъ, но никакъ не къ обвиненію меня въ томъ, что я не знакомъ съ соотвѣтствующей литературой, обвиненію, основанному на томъ, что я не привелъ заимствованныхъ словъ изъ работъ гг. Лѣскова, Булича и Грота. Найдя у меня *одну* опечатку, г. Фасмеръ считаетъ возможнымъ обвинять меня прямо въ *недобросовѣстности* моей работы; предлагая для двухъ-трехъ словъ иныя этимологіи, онъ язвительно замѣчаетъ о моемъ незнакомствѣ съ финскими языками и т. п. Странный тонъ и странные нравы утверждаются въ нашей наукѣ: кажется, скоро всѣ наши критическія работы будутъ сводиться къ личностямъ и заключаться въ упрекахъ и обвиненіяхъ другъ друга въ недобросовѣстности и чуть-ли не въ мошенничествѣ. Я не знаю, кто такой г. Фасмеръ, но мнѣ представляется, что это еще молодой ученый. Если это такъ, пожe-

лаю ему отдѣлаться, пока не поздно, отъ того топа, который все болѣе водворяется у насъ во взаимныхъ отношеніяхъ такъ называемыхъ ученыхъ.

Во всякомъ случаѣ, мы должны быть благодарны г. Фасмеру за то, что онъ взялъ на себя трудъ извлечь словарный матеріалъ изъ изслѣдованій Лѣскова, Булича и Грота. Кое-что прибавлю здѣсь и я изъ своихъ позднѣйшихъ сопоставленій.

1) Къ № 37 моего списка глаголовъ на *-айдать*. Оригиналъ глагола *урайдать* отмѣченъ мною въ слѣдующемъ финскомъ двустишіи, записанномъ на говорѣ, гдѣ *д* часто пропадаетъ, см. напр. *äkkioиoille* вм. *äkkioudoille*. Здѣсь двустишіе изъ Калевалы читается такъ (*K. Krohn*. Kalevalan Kansojen Historia. I, 164; эти стихи записаны на оз. Ладвѣ и были напечатаны въ сборникѣ *Niemi*. Vanhan Kalevalan eepilliset ainekset. 1898, стр. 44):

Tämä on itku Väinämöisen,
Urajanta Untamoisen,

что значитъ:

Такова была жалоба Вейнемейнена,
Сѣтованіе Унтамойнена.

Эти стихи позволяютъ возстановить глаголъ *urajdan*, оригиналъ русскаго заимствованія, отмѣченный мною звѣздочкой. Когда мы будемъ обладать хорошимъ діалектическимъ словаремъ финскихъ нарѣчій, то многія изъ формъ, мною предположенныхъ, будутъ въ немъ указаны. Однако, не всѣ: изученіе собственныхъ названій въ Писцовыхъ Новгородскихъ книгахъ конца 15 вѣка убѣдило меня въ томъ, что русское населеніе встрѣтило здѣсь финновъ, говорившихъ на нарѣчіи, нѣсколько отличномъ отъ карельскаго, олонецкаго и вепсскаго; стало быть, часть оригиналовъ мы никогда не будемъ въ состояніи отыскать въ нынѣ извѣстныхъ діалектахъ финскихъ нарѣчій. Тѣмъ не менѣе, отрицать финское происхожденіе многихъ изъ словъ и названій, для которыхъ финскія нарѣчія нынѣ ни даютъ непосредственныхъ источниковъ, нѣтъ никакой возможности.

2) Къ стр. 38 моего изслѣдованія. Слово *бусъ* употребляется въ Устюжнѣ въ смыслѣ *мучной пыли* (Живая Старина VIII. 444).

3) Къ стр. 19 «Жив. Стар.» VIII. 400 приводитъ ладожскія слова *вя́ныа* и *вя́нгаю.*

4) Череповец. *вейнуть*, быстро, скоро уйти (*ве́йнула.* Жив. Стар. VIII. 393) заимствовано изъ причастной формы глагола *viedä* (*vienyt*), который означаетъ: *уводить*, *отклонять*. Въ русскомъ словѣ развилось нѣсколько иное значеніе.

5) Къ стр. 24. *Барсовъ.* Причитанія. I, стр. VIII словаря, приводитъ олон. *кадушки*, творогъ, скатанный въ шарикъ.

6) *Кентать*—давить (*Барсовъ.* Причитанія I, стр. IX словаря) изъ фин. *kääntää*, поворачивать, сгибать.

7) *Кипины*—палки, на коихъ утверждаются снопы (*Барсовъ*, ibid.), изъ фин. *kiippi* (das Tragnetz). Переходъ значенія, вѣроятно, былъ таковъ: *кипинами* были названы первоначально палки, на которыхъ развѣшивается для просушки бредень, *kiippi*; потомъ это названіе было перенесено и на палки, на коихъ утверждаются снопы.

7) Къ стр. 36. *Кужа*—конусообразная корзина изъ прутьевъ для ловли рыбы, вставляемая въ *езъ*. Череповец. Жив. Стар. III. 380.

9) Къ стр. 37, къ слову *Кулема.* Это слово широко распространено и въ Сибири, куда было занесено изъ Архангельской губерніи: въ томъ же районѣ *Колмогоровъ ключъ. Зобнинъ.* Жив. Стар. VII. 269.

10) Къ стр. 37, къ слову *ку́ржавень.* Устюжен. *куржевина* (иней). Жив. Стар. VIII. 445.

11) *Ластега*, мякина, *ластежки*—дранки, полагаемыя между нитками въ ткацкомъ станкѣ (*Барсовъ*, Причит.), ср. фин. *lasta* (das lange und dünne Holzstäbchen, welches beim Weben benutzt wird) и фип. *laste* (изъ *lastege*, das Verkleinern), а также *lastu* (Span, Schindel, Abfälle).

12) «Попала *лента*, далъ *леиту*»—о нанесеніи удара, раны или побоевъ. Черепов. Жив. Стар. III, 384; ср. кар. олон.

lentta (ремень = фин. *nauha*, при чемъ фин. *nauhaja* означаетъ *драчуна*). Такимъ образомъ, мы видимъ здѣсь обратное заимствованіе: рус. *лента* попала въ финнскіе говоры, получило здѣсь своеобразное значеніе и именно въ этомъ послѣднемъ было заимствовано русскими.

13) Къ слову *мя́нда* на стр. 44. Г. *Лѣсковъ* приводитъ (Жив. Стар. V, 9) изъ вятскаго говора *менда*, мелкій лѣсъ, растущій въ большинствѣ случаевъ на сырыхъ мѣстахъ. Г. Фасмеръ, приводящій много словъ изъ статей г. Лѣскова, *менду* пропустилъ, между тѣмъ какъ это соотвѣтствіе *я* и *е* (*мянда: менда*) финнскому *ä* (кар. *mändü*) интересно.

14) *Мушташь*, знать, понимать (*Барсовъ*. Причитанія) заимствовано изъ венсскаго *muštan*, а не изъ фин. *muistan*, какъ полагаетъ г. Фасмеръ.

15) Къ слову *нёгла* на стр. 46. Ср. еще вологод. *нéгла*, лиственница. Жив. Стар. IX. 139.

16) Къ слову *пойгатъ* и др. на стр. 47, словамъ, означающимъ *мальчика* и заимствованнымъ изъ финн. *poika* и др. Любопытно, что это слово попало и къ *латышамъ*. Въ «Этнографическомъ приложеніи къ газетѣ Deenas Lapa» за 1892, на стр. 14, мы находимъ поговорку:

Varens, veikls *puika*: kad citi vēl tik l'ogas, viņš jau pakritis (Ловкій, проворный мальчикъ: другіе только пошатнулись, а онъ ужъ и упалъ).

17) *Панія*—рыболовный снарядъ. Черепов. (Жив. Стар. III. 384) изъ фин. *panija* (Setzer, Einsetzer).

18) *Пары*, добрѣ, изрядно. Устюж. (Жив. Стар. VIII. 446), ср. фин. *paras* (отлично).

19) Къ слову *пу́тца* на стр. 52. Черепов. *путцо*, ремень, прикрѣпляющій молотило къ ручкѣ. Жив. Стар. VIII. 396.

20) Къ слову *ра́да* на стр. 53. Ср. Жив. Стар. 1900, стр. 449.

21) Ладож. *рамада́*—пасмурная, туманная погода съ мелкимъ дождемъ. Жив. Стар. VIII. 406. Слово заимствовано изъ

финнскаго языка, хотя я не могу указать непосредственный источникъ заимствованія; ср. фин. *rammea* изъ *rammeda* (слабый, непрочный, неустойчивый). Какъ показываетъ удареніе русскаго слова, оно не стоитъ уже въ близкой связи со своимъ оригиналомъ.

22) Къ слову *рúбуши* на стр. 55. Черепов. *рибуша, рибокъ*— оборванное платье. Жив. Стар. III, 385.

23) Несомнѣнно финнскаго происхожденія слова, источникъ которыхъ я не нашелъ, и на которыя я обращаю вниманіе изслѣдователей: *рóвдуга*—на замшаный видъ выдѣланная кожа (Ѳоминъ. Жив. Стар. 1900, стр. 449) и *рóгдужьи*, варенки, зимнія рукавицы (Вологод. Шевляковъ. Жив. Стар. IX, 139). Каково отношеніе этихъ словъ къ прил. *рóвдужный*, выкрашенный въ краску *ровгу* (см. мое изслѣдованіе, стр. 55), и къ фин. *raha*, шкура?

24) Черепов. *рѣшъ*, срубы подъ печку или толчею. Жив. Стар. VIII. 397, кар. *reššu*, фин. *ressu*, чурбанъ.

25) Вологод. *рямъ*, болото съ кривой сосной. *Потанинъ*. Жив. Стар. IX. 37, изъ фин. *räme*, болото.

26) Устюж. *согра*, густой лѣсъ. Жив. Стар. VIII. 446. Оригиналъ заимствованія я не могу привести; ср. фин. *sohria*, смѣшивать, сдвигать.

27) Ладож. *тáйбола*, невѣжда. Жив. Стар. VIII. 407, ср. *тáйбола*, лѣсныя дебри (мое изслѣдованіе, стр. 60). Метафорическое значеніе, въ родѣ *деревня*, въ примѣненіи къ деревенскому простаку.

28) Черепов. *тюньзеть*, усидчиво сидѣть надъ дѣломъ. Жив. Стар. VIII. 398, ср. вепс. *tüni*, фин. *tyyni* (ruhig, still, frommherzig), *tyynni* (genau).

29) Черепов. *чунки*, маленькія санки. Жив. Стар. III. 387; ср. въ моемъ изслѣдованіи стр. 66.

30) Черепов. *чупа*, заливъ на рѣкѣ, берега котораго поросли лѣсомъ. Жив. Стар. III. 387; ср. кар. олон. *čirpi* (уголъ, закоулокъ, фин. *soppi*).

31) *Шалга*, глубокій, отдаленный отъ селенія лѣсъ (Ѳоминъ, 1787 г. Жив. Стар. 1900, стр. 449), фин. *salo* (der grosse und unbewohnte Wald), кар. *šalo*.

32) Къ № 305 моего изслѣдованія. Устюж. *шолма*, среди судна древо. Жив. Стар. VIII, 447, кар. *šalgo*.

33) Черепов. *шайма*, болотистое, топкое мѣсто, поросшее чахлымъ лѣсомъ. Жив. Стар. VIII, 398; слово должно быть заимствовано изъ кар. **šoimen*, котораго я не нахожу въ своихъ источникахъ, но на существованіе котораго указываетъ фин. *soinen*, болотистый.

34) Устюж. *шейма*, спасть, на которой якорь спущаютъ. Жив. Стар. VIII, 447, ср. фин. *seimi* (die Krippe), кар. **šeimi*.

35) Устюж. *шингаю*—что разтеребливаю. Жив. Стар. VIII. 447; ср. фин. *singottaa* (auswerfen, herumwerfen), кар. **šingottaa*.

36) Костр. *шу́рма*, шумъ, драка. Жив. Стар. VII. 469. Не изъ карельскаго-ли *šurma* (смерть). Переходъ значенія: драка съ смертоубійствомъ, драка, шумъ.

37) Шенкур. *э́дома*, отдаленные лѣса, принадлежащіе крестьянамъ; большая *эдома*, суземокъ, пространство лѣса большое; въ *эдомѣ* медвѣдь, бѣлка, птица. Ср. фин. *etää* (weit abgelegener Ort), *etäinen* (далекій), вепс. *edahus* (даль) и т. д. Надо исходить изъ оригинала **eda-maa* (дальняя земля).

38) Финнская приставка *ра*, употребляющаяся на концѣ слова для живости разсказа, заимствована въ слѣдующемъ оборотѣ (Жив. Стар. IX, 132): «Нѣтъ-*на*, мастеръ расписываться-то!»

39) Укажу на много *финнизмовъ* въ крестьянскихъ прозвищахъ въ южной части Череповецкаго уѣзда (Жив. Стар. XII, 126—127).

Таково небольшое дополненіе къ моему первому изслѣдованію. Разумѣется, и оно не охватываетъ всего матеріала, который представляютъ сѣверно-русскіе говоры. Было бы очень хо-

рошо, если бы г. Фасмеръ, приведя кое-что изъ трудовъ гг. Лѣскова, Булича и Грота, теперь приступилъ къ самостоятельнымъ розыскамъ финнскихъ словъ въ нашихъ говорахъ. Общими усиліями многихъ ученыхъ эта работа могла бы быть выполнена удовлетворительно. Во всякомъ случаѣ, я не могу не радоваться, что мое изслѣдованіе вызвало, повидимому, интересъ со стороны русскихъ изслѣдователей.

А. Погодинъ.

Государ. публичная
Историческая
Библиотека РСФСР
№ 1966